



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

## **VIII Congreso Internacional de la Lengua Española**

Córdoba (Argentina), 27 a 30 de marzo de 2019

Dossier de las noticias publicadas en la página de la  
Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

**24.3.2019**

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **Córdoba se prepara para la gran fiesta del español**

Córdoba se prepara con entusiasmo para la inauguración, el próximo miércoles a las 10 horas [dos de la tarde en España], del [VIII Congreso Internacional de la Lengua Española](#) (CILE), que estará dedicado a la educación, tecnología y emprendimiento.

Este lunes, 25 de marzo, comienza, en distintas sedes de la ciudad, [el Seminario Iberoamericano de Periodismo y Comunicación CILE 2019](#), evento que reunirá durante los días previos al congreso (25 y 26 de marzo) a expertos en estas especialidades en «un debate en torno al presente y el futuro de la palabra como derecho, como valor y como legado humano». También durante el 25 y 26 de marzo se celebrarán en la [Facultad de Lenguas](#) de la Universidad Nacional de Córdoba las Jornadas internacionales para profesores de español «El español en el mundo y los mundos del español: Fortaleciendo en diálogo entre cultura e identidad». En ellas, la Real Academia Española presentará la plataforma de recursos y servicios lingüísticos [Enclave RAE](#). La sesión inaugural del VIII CILE estará presidida por el rey de España, [Felipe VI](#), junto al presidente de la República Argentina, [Mauricio Macri](#), y la secretaria general iberoamericana, [Rebeca Grynspan](#).

El director de la [Real Academia Española](#), [Santiago Muñoz Machado](#), y el del [Instituto Cervantes](#), [Luis García Montero](#), participarán también en la sesión de apertura, en la que habrá intervenciones del premio nobel y académico [Mario Vargas Llosa](#), de la escritora y académica, [Carme Riera](#) y del escritor argentino [Santiago Kovadloff](#). En la sesión, recibirá un homenaje el director honorario de la RAE y exdirector del Instituto Cervantes, [Víctor García de la Concha](#). El congreso, dedicado a la «cultura y educación, tecnología y emprendimiento», está coorganizado por ambas entidades y el Gobierno argentino.

### **TEATRO SAN MARTÍN**

En el Teatro San Martín de Córdoba, lugar en el que se desarrollarán las sesiones hasta el próximo día 30, se ultiman los detalles y preparativos para la sesión de inauguración. También ha comenzado la instalación de las casetas que albergarán, en las calles de la ciudad, una feria del libro dedicada a la lengua española.

La Real Academia Española (RAE) y la [Asociación de Academias de la Lengua Española](#) (ASALE) dispondrán de un espacio propio en el que mostrarán sus principales obras y publicaciones. También se ofrecerá información sobre la exposición «El rostro de las letras», instalada e inaugurada en el [Museo Emilio Caraffa](#) en el marco del congreso.

Entre los proyectos que presentarán la RAE y la ASALE en estas sesiones figura como novedad el *Glosario de términos gramaticales (GTG)*, que se dará a conocer el viernes 29 de marzo, en una de las reuniones plenarias.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

**26.3.2019**

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **Rueda de prensa y primeras actividades del congreso**

Los directores de la [Real Academia Española](#) y [el Instituto Cervantes](#), [Santiago Muñoz Machado](#) y [Luis García Montero](#); el presidente de la [Academia Argentina de Letras](#), [José Luis Moure](#), y las autoridades locales han presentado hoy a los más de 400 medios acreditados, el [programa](#) de actividades académicas y culturales del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, que tendrán lugar en la ciudad del 27 al 30 de marzo.

Santiago Muñoz Machado ha comenzado con un agradecimiento a todos los que han participado en la organización de un congreso que está, ha señalado, lleno de actividades para múltiples intereses. En su caso, le llama la atención especialmente «la ruta de la tecnología, porque es uno de los retos que tendremos que enfrentar en los próximos años: tratar de regular la lengua de las máquinas».

Por su parte, Luis García Montero ha recordado que el español «se acerca a los casi 600 millones de hablantes, lo que constituye un gran perspectiva para los retos que tenemos por delante».

En el mismo acto, celebrado en el Museo de las Mujeres, ese ha presentado el sello conmemorativo del VIII CIILE del Correo Argentino.

A continuación, en la Legislatura de la Provincia de Córdoba, los directores de las instituciones, Santiago Muñoz Machado, José Luis Moure y Luis García Montero, han participado en el Homenaje de la Legislatura de la Provincia de Córdoba al VIII Congreso Internacional de la Lengua Española.

Como cierre de las primeras actividades del congreso, los directores han asistido también a la inauguración de la escultura conmemorativa *Habla*, en esquina Obispo Trejo con Caseros.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

**27.3.2019**

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **Felipe VI rinde homenaje a «la fraternidad hispanoamericana»**

- Presidente de la República: «La lengua es nuestra casa y nuestra tarea es hacerla valer»

El rey de España, [Felipe VI](#), el presidente de la República Argentina, [Mauricio Macri](#), la secretaria general iberoamericana, [Rebeca Grynspan](#), y el gobernador de Córdoba, Juan Schiaretti, han inaugurado hoy oficialmente el [VIII Congreso Internacional de la Lengua Española](#), dedicado a América y el futuro del español. En los discursos de la sesión de apertura, celebrada en el Teatro San Martín, ha habido numerosas referencias a la diversidad que nos enriquece y al prometedor futuro del español.

«El porvenir del español es un compromiso de todos, de las instituciones públicas y privadas y de la sociedad civil, cuyo dinamismo alumbrará cada día nuevas iniciativas colaborativas en torno a nuestra lengua común, que mostrará este congreso», ha señalado el rey al comienzo de su discurso. Tanto el monarca como los directores de la RAE y el Instituto Cervantes y la secretaria general iberoamericana han hecho referencias a los retos del español.

El presidente de la República Argentina, Mauricio Macri, ha comenzado recordando «la primera vuelta al mundo, de Juan Sebastián Elcano, una hazaña española que fue el principio de lo que hoy llamamos globalización». Desde entonces, «la lengua española ha hecho mucho más que permitir comunicarnos: pensamos, soñamos, educamos a nuestros hijos, creamos en nuestra lengua. La lengua es nuestra casa y nuestra tarea es hacerla valer», ha declarado.

### **DIVERSIDAD ENRIQUECIDA**

Las primeras palabras de esta solemne sesión de apertura han sido las de Juan Schiaretti, gobernador de Córdoba, que se ha mostrado orgulloso y feliz por recibir un congreso que muestra «la diversidad del español enriquecida por raíces culturales». También la secretaria general iberoamericana, Rebeca Grynspan, ha hecho hincapié en la diversidad: «Convivir no es otra cosa que vivir en la diversidad, ha señalado, y el español nos ha permitido ser diferentemente iguales».

El congreso está coorganizado conjuntamente por el [Instituto Cervantes](#), la [Real Academia Española \(RAE\)](#), la [Asociación de Academias de la Lengua Española \(ASALE\)](#) y el Gobierno de Argentina, país anfitrión. Las sesiones seguirán en Córdoba hasta el 30 de marzo. Al acto inaugural de hoy ha asistido, entre otras personalidades, el ministro español de Asuntos Exteriores y de Cooperación, [Josep Borrell](#).

## RETOS DEL ESPAÑOL

«La tarea, ha señalado Grynspan, no es ser parte del mundo digital, eso ya lo estamos haciendo, tenemos que ser más decisivos. No podemos contentarnos con que nos escriban el futuro, tenemos que escribirlo nosotros también».

La misma idea ha sido el centro del discurso del director de la RAE, Santiago Muñoz Machado: «Estamos en la mayor revolución de la historia de la humanidad: hablan español y hablarán más millones de máquinas que de hombres. Aprenden nuestra lengua y son capaces de crear variables semánticas. La lengua de la inteligencia artificial tiende a diversificarse y hay que tomar medidas».

Luis García Montero, director del Instituto Cervantes, ha señalado: «que la palabra pierda su profundidad poética es tan peligroso como que la tecnología caiga en la tentación de separar sus progresos de la dignidad humana».

«La poesía y la lengua materna son el sedimento de la experiencia donde los seres humanos pueden reconciliarse sin mentiras con la palabra verdad. Y ese es el reto cultural más importante de la cultura y la tecnología en nuestro tiempo: la reconciliación con la utopía modesta y ética de la palabra verdad», ha explicado el poeta.

## VARIOS CONGRESOS EN UNO

Santiago Muñoz Machado ha recordado el famoso comienzo de la novela *Rayuela* —«a su manera este libro es muchos libros»— para comentar que el programa de este congreso abarca «varios congresos en uno» y que puede seguirse, «como la novela, siguiendo el programa, o como una rayuela, saltando paneles siguiendo un tablero de dirección que cada cuál es libre de construirse». El director de la RAE ha aprovechado la ocasión para anunciar la edición conmemorativa de [Rayuela](#), que se presenta en estos días.

El director del Cervantes, Luis García Montero, ha resaltado también como propósito de estos congresos «la vocación de un equilibrio afirmativo, el compromiso con un idioma de casi 600 millones de hablantes, el enorme valor de un patrimonio común tan inmenso, pero que debe al mismo tiempo hacerse compatible con los pliegues de la intimidad, de la realidad personal». A continuación han pronunciado las lecciones inaugurales los escritores y académicos Santiago Kovadloff, Carme Riera y Mario Vargas Llosa.

## CANOAS QUE NOS UNAN

En su intervención, Carme Riera ha recordado que fue «la palabra canoa la primera en introducirse en el español peninsular». Una palabra, ha dicho, «de origen taíno, lengua del grupo lingüístico arauhaco, que hablaban los habitantes de Guanahaní, la primera isla a la que llega Colón, precisamente porque comporta el significado de nave que surca el mar y pone en contacto y en relación».

«Me consta que actualmente en Chile, Costa Rica, Cuba, México, Nicaragua, Perú y República Dominicana se entiende por canoa un canal para conducir agua. Bienvenidas sean todas las canoas, las que surcan el mar y las que nos permiten seguir estableciendo canales que nos unan», ha expresado como deseo la académica.

También ha hecho un llamamiento: «juntos debemos mirar hacia el futuro para fortalecer nuestra lengua común, para ello las nuevas tecnologías suponen un reto que hay que saber aprovechar. Pero sobre todo hay que primar la educación. Sin educación no hay futuro».

## **ESPAÑA Y AMÉRICA: CONTEMPORÁNEOS**

Santiago Kovadloff ha hecho una declaración de principios: «Los americanos de lengua castellana no somos, como tantas veces se dice, herederos de España. Si bien es incontable lo que hemos recibido y seguiremos recibiendo, puesto que España no ha muerto, nunca seremos sus herederos sino sus contemporáneos en el orden espiritual al que aportamos lo que somos. También ha resaltado la importancia del escritor y de la fe en la literatura: En estos días, la violencia nutre su impulso en un miedo más poderoso que el miedo a la guerra: el miedo a la paz». Y, por eso, ha declarado, «este es un tiempo que convoca al escritor, que lo solicita desde su más íntima indigencia».

El último en hablar, el premio nobel Mario Vargas Llosa ha retomado la idea de diversidad enriquecedora que ha rondado toda la sesión. «Los historiadores, lingüistas y sociólogos no se ponen de acuerdo sobre cuántas lenguas y dialectos existían en América a la llegada de los españoles y los portugueses. América era una torre de Babel bañada en sangre, pero las controversias que ha generado la conquista desaparecen cuando se habla de la lengua. Nadie discute la importancia que significó para América el unir en una sola voluntad de expresión, en una sola lengua la extraordinaria diversidad que caracterizaba a este continente», ha explicado el escritor.

## **HOMENAJE A VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA**

En la sesión, ha recibido un homenaje el exdirector del Instituto Cervantes y director honorario de la Real Academia Española, [Víctor García de la Concha](#).

Tanto los reyes, como los directores de la RAE y el Instituto Cervantes, instituciones ambas de las que García de la Concha ha sido director, han tenido palabras de elogio para el académico que, como ha recordado Santiago Muñoz Machado, «fijó con firmeza el modelo de la acción académica hacia América, siguiendo las lúcidas recomendaciones de Su Majestad Juan Carlos I, y la recorrió, tendiendo puentes y siendo un firme defensor de la política lingüística panhispánica».

Mario Vargas Llosa ha recibido en su nombre, de mano de los directores de la RAE y el Cervantes y el presidente de la Academia Argentina de Letras, la medalla de homenaje del CILE. Víctor García de la Concha, que no ha podido asistir por motivos de salud, ha pronunciado unas palabras de agradecimiento.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

27.3.2019

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **Muñoz Machado: «Las academias trabajarán por la unificación y normativización de la lengua de las máquinas»**

Bajo el título «La lengua de la inteligencia artificial» se ha iniciado la primera sesión plenaria del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE). La sesión ha contado con la presentación del director de la Real Academia Española (RAE), [Santiago Muñoz Machado](#), y con la conferencia de José María Álvarez-Pallete y Chema Alonso.

Santiago Muñoz Machado ha explicado la importancia de la sociedad digital en la lengua: «Estamos en la mayor revolución de la historia de la humanidad. Hoy no solo contamos con el español que están hablando más de 570 millones de personas, tenemos que sumar las miles y millones de máquinas y robots. Hoy en día las máquinas y robots hablan el idioma que imponen sus creadores: las grandes corporaciones».

«La RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) nos encontramos en momento parecido a lo que ocurrió en el siglo XVIII, hubo que unificar y organizar esa lengua. Nuestro reto ahora es normatizar, unificar y regularizar el español de las máquinas para que nos sigamos entendiendo, no solo entre humanos, sino también con los robots», ha subrayado el director.

En su intervención, Santiago Muñoz Machado ha anunciado que ha establecido con Telefónica «un acuerdo de investigación y colaboración sobre la lengua de la inteligencia artificial abierto a otras grandes empresas tecnológicas y medios de comunicación para que juntos juguemos un papel importante en esta revolución del lenguaje».

### **EL IMPACTO DE LA TECNOLOGÍA**

José María Álvarez-Pallete ha comenzado su exposición planteando al público «el momento trascendental que estamos viviendo por la acumulación de tecnologías en la actualidad». Ha explicado que en nuestra historia hubo momentos importantes tecnológicos, «con la imprenta se viralizó la palabra, hoy todo se viraliza mucho más rápido gracias a Internet: la cultura se globaliza y se acelera la evolución y esto conlleva la evolución del lenguaje. La tecnología ha impactado en nuestra lengua».

Por ello, Álvarez-Pallete ha destacado que gracias a la inteligencia artificial no solo los humanos hablamos entre nosotros, sino las máquinas y se calcula que «a finales de siglo sean aproximadamente 800 robots los que hablen. El presidente de Telefónica ha insistido en que seamos nosotros los que «conozcamos las limitaciones de las máquinas y manejemos sus algoritmos». «Las tecnologías evolucionan —ha continuado— tan rápido que son las máquinas las que enseñan unas a otras. Ya no estamos hablando de programar el lenguaje de los humanos,

sino también estamos hablando de programar sentimientos. Se programa el contexto. Ya estamos traspasando la barrera del lenguaje forma».

### **LIDERAZGO ESPAÑOL**

El presidente de Telefónica ha subrayado también que «en estos momentos la tecnología no es lo importante, pues la tecnología está ya aquí. Es el momento de las ciencias sociales y humanidades. Nosotros como sociedad somos los que debemos decidir qué es lo que debe o no hacer la tecnología; tenemos que decidir cuáles son las normas; qué queremos que ocurra en el mundo del lenguaje».

José María Álvarez-Pallete ha concluido su intervención diciendo que somos los hispanohablantes los que «tenemos la oportunidad dado que no hay otro idioma que se plantee esto y por ello el español puede tomar una posición de liderazgo».



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

27.3.2019

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **Entrega de los Premios ASALE al fomento de la lectura**

Esta tarde, en un acto celebrado en el Teatro San Martín, se ha llevado a cabo la entrega de los premios del concurso «Palabras en Acción», convocado por [el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología](#), la [Biblioteca Nacional de Maestros \(BNM\)](#), la [Asociación de Academias de la Lengua Española \(ASALE\)](#) y la [Academia Argentina de Letras \(AAL\)](#).

Han participado en el acto el ministro de Educación, Alejandro Finocchiaro; el secretario general de la [Organización de Estados Iberoamericanos](#), Mariano Jabonero; el presidente de la AAL, [José Luis Moure](#); el director de la RAE y presidente de la ASALE, [Santiago Muñoz Machado](#), y el director del [Instituto Cervantes](#), [Luis García Montero](#).

José Luis Moure ha señalado que «es un placer que prácticamente se inicie el congreso con la entrega de un premio a los estudiantes» y ha recordado que «la ASALE siempre ha hecho causa con la educación». Del mismo modo, Mariano Jabonero, ha destacado que «sin la competencia de lectores, es muy posible que el desarrollo de nuestros niños sea menor del que merecen».

### **ESTIMULAR A LOS ESTUDIANTES**

El director de la RAE ha insistido también en que «es muy importante un premio que estimule la lectura y escritura, y, por ello, esta es una de las grandes emociones de congresos como este: mirar a los que vienen detrás y tratar de crearles estímulos». Las academias de la lengua, ha añadido, «están buscando maneras con las editoriales de poner a disposición de los estudiantes materiales para el aprendizaje».

Luis García Montero también ha querido reconocer «la labor de los docentes y la importancia de los estudiantes». El director del Instituto Cervantes ha recordado la figura de Antonio Machado, profesor de instituto muchos años, «que les enseñó muchas cosas, después recogidas en su obra *Juan de Mairena*, y una de sus enseñanzas fundamentales que “lo importante no es ser capaz de decir lo que se piensa, sino ser capaz de pensar lo que se dice”», ha señalado.

Organizado como parte de las actividades previas al del [VIII Congreso Internacional de la Lengua Española \(CILE\)](#), el objetivo del concurso, destinado a las bibliotecas de las escuelas secundarias en el Ciclo Orientado de todo el país, era indagar el acervo bibliográfico de la biblioteca de su institución a fin de recuperar un libro emblemático de un autor que haya contribuido al enriquecimiento y la expansión de la lengua local. Cada institución que respondió a la convocatoria presentó tres productos: ensayo, presentación a través de YouTube y campaña de difusión en redes sociales.

## ESCUELAS PREMIADAS

Convocados en cinco ocasiones, los [Premios](#) Asociación de Academias de la Lengua Española — patrocinados por el Grupo Planeta— se otorgan a instituciones que han destacado por sus aportaciones al crecimiento y expansión de la lengua española. En esta edición, las categorías y ganadores de los premios han sido los siguientes:

- **Primer premio:**  
*La tierra encendida. Una historia de amor entre el hombre y la naturaleza*, de la Escuela Modelo de San Juan (San Juan)
- **Segundo premio:**  
*Leyendas guaraníes, de Giralda Yampey*, del Colegio Secundario Presidente Juan Domingo Perón de Corrientes Capital (Corrientes)
- **Tercer premio:**  
*Fotos de antes*, de la Escuela de Educación Técnico Profesional N.º 634 Yapeyú de Reconquista (Santa Fe)
- **Mención especial por la calidad del ensayo:**  
*Guitarreando costumbres entrerrianas: Linares Cardozo, padre de la chamarrita*, del Instituto Nuestra Señora de La Merced D-10 de La Paz (Entre Ríos)  
*De las raíces al mundo*, del Colegio Trejo y Sanabria de Sancho Corral (Santiago del Estero)
- **Mención especial por la calidad del video y la campaña en redes sociales:**  
*El destino es un enamorado del esfuerzo*, de la Escuela de Educación Secundaria Orientada Part. Inc. N.º 8153: Santa Marta de la ciudad de Pilar (asanta Fe)

El académico [Rafael Oteriño](#), jurado en representación de la Academia Argentina de Letras, destacó que «se trata de seis trabajos valiosos que exploran, desde el lenguaje, las raíces históricas, naturales, sociales y hasta, en algún caso, económicas de nuestra tierra. El resultado es absolutamente satisfactorio: en el interior profundo del país hay capacidades que ante el menor estímulo se ponen en acción».



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

**28.3.2019**

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

**Sergio Ramírez: «El español es una lengua viral que rompe las fronteras de manera agresiva»**

[Susana Cordero de Espinosa](#), directora de la Academia Ecuatoriana de la Lengua, ha comenzado la cuarta sesión plenaria sobre «Lengua e interculturalidad». En la sesión han intervenido el académico nicaragüense Sergio Ramírez, con una ponencia general; [Juan Gil](#), académico de la Real Academia Española (RAE); Francisco Moreno-Fernández, académico de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE); la profesora Laura Scarano; el profesor Javier Martínez y la escritora Elsa Osorio.

**ESPAÑOL, LENGUA TRANSGRESORA**

En su conferencia plenaria, Sergio Ramírez ha definido el español como una «lengua de transgresión incesante» por el contacto de lenguas entre esta y las «lenguas europeas, americanas y africanas».

El escritor ha hecho un recorrido por diferentes escritores americanos haciendo hincapié en cómo han influido las lenguas amerindias en sus producciones. Ha destacado «la escritura magistral del Inca Garcilaso que no podría existir sin el quechua, lengua materna donde se arraiga, capaz de darle al español nuevas y distintas sonoridades, pues escribe desde la lejanía peninsular donde busca su otra mitad».

Ha continuado explicando que «Sor Juana es el barroco americano: mestiza en la lengua y criolla de nacimiento, que conoce tanto el latín como el náhuatl que insertaba en sus juegos verbales [...]. No habría Miguel Ángel Asturias sin las palabras mayas en que amamantaba su prosa; ni César Vallejo ni José María Arguedas sin los hondos subterráneos del quechua; ni Augusto Roa Bastos sin la dulce sonoridad del guaraní».

«El español es una lengua que va de un lado a otro. Una lengua sin descanso que toma lo que puede de donde puede y no se asusta nunca de su naturaleza híbrida que vive del atrevimiento [...]. Una lengua viral que rompe las fronteras de manera agresiva, que es una y diversa y nos identifica en su asombrosa multiplicidad en una lengua», ha concluido.

**BABEL DE LENGUAS EN EL S. XVI**

En su intervención, Juan Gil se ha centrado en los retos ante una babel de las lenguas en el siglo XVI. El académico y latinista ha explicado que «a partir de 1492, la lengua española experimentó un enriquecimiento incalculable gracias a la incorporación a su léxico de palabras

indígenas de muy diversas procedencias, palabras que muy pronto fueron consideradas como propias».

Así el académico ha mencionado algunos ejemplos: «Cortés pudo hablar de “las canoas”, que ellos llaman *acales*”, y Motolinía referirse a “una barca que los españoles llaman *canoas*”». De esa manera, «El enriquecimiento de la lengua —ha continuado Juan Gil— supuso, apenas hay que decirlo, el consiguiente enriquecimiento de la mentalidad, abierta a nuevos mundos».

Juan Gil ha enumerado, en su exposición algunos de los retos que los hispanohablantes tuvieron que hacer frente en el paso. Entre ellos, ha destacado las dificultades para la adquisición de una nueva lengua, pues «la fonética del castellano en el siglo XVI, era mucho más rica que la del castellano actual, pero seguía careciendo de fonemas que poseían las demás lenguas de la Península Ibérica, como la *v*, confundida con la *b*, o la *s* inicial de palabra, pronunciada siempre con el apoyo de una vocal protética».

A modo de conclusión, el académico ha subrayado que «en la extensión del castellano, es muy conveniente que redoblemos nuestros esfuerzos y no caigamos en la tentación de dejar en manos de la providencia —un rasgo muy hispánico— el futuro de nuestra lengua en un mundo globalizado y cada vez más competitivo. El tiempo y las circunstancias apremian».



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

**28.3.2019**

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

**Aurora Egido: «La lengua española, capaz de aunar a lo largo de su historia lo uno con lo diverso»**

Esta mañana, se ha celebrado en el Teatro San Martín, la sesión «El español, lengua universal», presidida por [Gonzalo Celorio](#), director de la [Academia Mexicana de la Lengua](#) y moderada por la secretaria de la Real Academia Española, [Aurora Egido](#). Además de ellos, han participado el hispanista [Trevor Dadson](#); la magistrada española María Teresa Fernández de la Vega; el presidente de la [Academia Argentina de Letras](#), [José Luis Moure](#), y la escritora argentina [Luisa Valenzuela](#).

La secretaria de la RAE ha enfocado su intervención desde «un planteamiento histórico de la universalidad del español, con el fin de situar desde el pasado los actuales problemas de la globalización lingüística». La académica se ha referido «a una lengua que hace ya varios siglos circunnavegó el mundo», y ha explicado «la relación del español con otras lenguas, partiendo de la *Relación del primer viaje alrededor del mundo* de Antonio Pigafetta y de la *Conquista de las islas Malucas*, de Bartolomé Leonardo de Argensola». También ha mencionado documentos relativos a América y a las Islas Oceánicas, referidos a «diccionarios bilingües y trilingües del Siglo de Oro elaborados por las órdenes religiosas, en los que el español se cruzó con el chino y el dialecto hakka».

Tras referirse a las antiguas relaciones de España y América con China y Japón, Aurora Egido ha terminado hablando de «la riqueza del plurilingüismo, y de una lengua como la española, que ha sido y es capaz de aunar a lo largo de su historia lo uno con lo diverso».

**IMPERIO ESPIRITUAL**

«Frente al monolingüismo paralizante, el diálogo de las lenguas amplía horizontes de todo tipo, pues, como decía el escritor argentino Arturo Capdevila en su libro *Babel y el castellano*, que Unamuno alabó en un poema, la lengua española supone un “imperio espiritual”, gracias al cual, gentes de distintos países y climas anulan sus diferencias y terminan por ser miembros de una gran familia», ha finalizado su intervención.

Por su parte, José Luis Moure ha explicado: «En verdad, no solo para un especialista, sino para cualquier observador interesado, es innegable la existencia de una enorme variedad dialectal en el territorio hispanohablante. [...] No obstante, todo el mundo hispanohablante tiene conciencia absoluta de compartir la misma lengua, llámela, según el escrúpulo dialectológico o el grado de susceptibilidad ideológica, castellano o español».

El director de la AAL ha terminado su intervención con una pregunta: «Si, como parece, debemos aceptar que no existe contradicción en la ecuación “unidad en la variedad”, cabe que nos

preguntemos ¿qué principio o principios pueden orientar la acción normativa frente a la realidad de una lengua que es compartida, pero policéntrica?». En su opinión, como ya dijo Luis Fernando Lara, «las normas prescriptivas académicas suelen ser aceptadas por todos los hispanohablantes porque su ámbito de aplicación es la lengua literaria, que viene siendo cultivada desde Alfonso el Sabio, y que a través de la educación ha conformado nuestra idea de la corrección».

### **DERECHO Y LENGUAJE**

María Teresa Fernández de la Vega ha dedicado su intervención a la «enriquecedora simbiosis que siempre ha existido entre derecho y lenguaje». La presidenta del Consejo de Estado ha recordado a este propósito que los fundadores de la RAE, redactores del primer diccionario académico, el *Diccionario de autoridades*, eran muchos de ellos juristas y estaban «preocupados por el adecuado manejo del lenguaje jurídico».

También ha mencionado la importancia de la reciente publicación del *Diccionario de español jurídico*, que demuestra que el lenguaje es «una herramienta fundamental para la acertada formulación y el respeto de las normas».

### **UNIVERSAL, NO UNIFORME**

El hispanista Trevor Dadson ha expuesto algunas de las condiciones actuales del español como segunda lengua y como lengua científica y del terreno del español y la traducción. El investigador se ha referido a «la presión académica española a publicar en inglés si se quiere publicar en revistas de prestigio internacional». También ha señalado, a pesar del auge del español en el reino Unido, que «en general se traduce más al español que del español a otras lenguas».

Ha cerrado el acto la escritora Luisa Valenzuela, quien ha hablado de la «compleja riqueza de lo universal», aclarando que «universal no significa uniforme». Nuestra lengua, ha explicado, es «un líquido amniótico común en el que nadamos cada quién con su propio estilo y velocidad».

Al terminar la sesión, José Luis Moure ha recibido de manos del secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, el nombramiento de académico correspondiente de la institución.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

**28.3.2019**

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **Presentación de la colección Clásicos ASALE**

La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) ha presentado hoy, en el marco del Festival de la Palabra organizado por la Municipalidad de Córdoba como parte del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, la colección [Clásicos ASALE](#).

En el acto, celebrado en la Academia de Ciencias de Córdoba, han participado el director de la RAE y presidente de la ASALE, [Santiago Muñoz Machado](#); la directora de la [Fundación José Manuel Lara](#), Ana Gavín, y los editores de algunos de sus primeros títulos: [Adolfo Elizaincín](#), miembro de la [Academia Nacional de Letras de Uruguay](#); [Pedro Álvarez de Miranda](#), miembro de la [Real Academia Española](#); [Pablo Cavallero](#), miembro de la [Academia Argentina de Letras](#); [José Luis Vega](#), director de la [Academia Puertorriqueña de la Lengua Española](#), y [Francisco Javier Pérez](#), miembro de la [Academia Venezolana de la Lengua](#) y secretario general de la ASALE.

Los Clásicos ASALE tiene por finalidad la edición de estudios y ensayos que hicieron historia duradera en el desarrollo del conocimiento de la lengua española general o regional y en el progreso de la investigación literaria. Cada uno de los textos escogidos va acompañado de una presentación que subraya los méritos históricos de las piezas editadas.

Hasta el momento, se han publicado los siguientes estudios: *¿Qué es un americanismo?*, de José Pedro Rona; *El diccionario que deseamos*, de Ramón Menéndez Pidal; *El castellano de España y el castellano de América*, de Ángel Rosenblat; *El problema argentino de la lengua*, de Amado Alonso; *Hamlet. Ensayo crítico*, de Eugenio María de Hostos, y *Dos perspectivas americanas*, de Marcos A. Morínigo.

### **ESTUDIOS QUE HICIERON HISTORIA**

El lingüista Adolfo Elizaincín, editor del primer número de la colección, *¿Qué es un americanismo?* de José Pedro Rona, ha explicado que escogió a Rona porque, en su opinión, «cumplió un papel fundamental en la “institucionalización” de la lingüística en Uruguay, vale decir, su establecimiento formal como disciplina universitaria». Además, ha añadido, su texto *¿Qué es un americanismo?* es «un opúsculo removedor e iniciador de una forma más ordenada de hacer dialectología».

Pedro Álvarez de Miranda ha recordado que en el bienio 2018-2019 se cumplen, los ciento cincuenta años del nacimiento de Menéndez Pidal y los cincuenta de su muerte. DE ahí que haya querido que esta reedición de «un precioso texto suyo», *El diccionario que deseamos*, «sirva como modesto homenaje a su memoria».

De Amado Alonso, ha señalado Pablo Cavallero, «su personalidad y su obra son tan conocidas por los lingüistas y estudiosos de la literatura que hacen innecesario un detalle», aunque —ha

recordado— «no es casual que haya merecido unas veinte necrológicas y homenajes varios, además de que su nombre haya sido impuesto, en 1963, al Instituto de Filología y Literaturas hispánicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires».

«Con el ensayo de Hostos sobre *Hamlet* sucede, todavía hoy, lo mismo que con toda su obra y su persona, es muy citado, pero poco conocido y leído», ha mencionado el editor de texto, José Luis Vega.

Francisco Javier Pérez ha recordado la etapa de vida venezolana del profesor Rosenblat, «dedicada al estudio del habla y cultura del país como auténtico filólogo-historiador en ocasiones con visos de filósofo, sociólogo y antropólogo» para introducir uno de sus textos claves, *El castellano de España y el castellano de América*. En él, ha señalado, el maestro establecerá que «la diversidad [...] es el sino de la lengua».

### **OTROS HOMENAJES**

En el mismo espacio, a las 18 horas tendrá lugar el panel «Encuentro con Leopoldo Lugones», organizado por la [Academia Argentina de Letras](#) (AAL), en el que participarán el presidente de la AAL, [José Luis Moure](#); el escritor y académico argentino [Abel Posse](#); el profesor de la Universidad Católica de Córdoba y crítico literario Daniel Teobaldi, y el poeta cordobés César Vargas.

Asimismo, a las 20 horas, se presentará en el Teatro Real de Córdoba la edición conmemorativa de *Rayuela*, de Julio Cortázar, con la que la [Real Academia Española](#) (RAE) y la [Asociación de Academias de la Lengua Española](#) (ASALE) rinden homenaje al autor y a su obra más emblemática. En el acto intervendrán [Santiago Muñoz Machado](#), director de la RAE y presidente de la ASALE; José Luis Moure, director de la Academia Argentina de Letras y coordinador de la obra, y los escritores y académicos [Mario Vargas Llosa](#) y [Sergio Ramírez](#). [Marcos Mundstock](#), del grupo Les Luthiers, leerá unos fragmentos de la obra.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

**28.3.2019**

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **José María Merino reivindica la importancia de la unidad del español**

El [VIII Congreso Internacional de la Lengua Española](#) (CILE) ha acogido esta tarde la mesa redonda «El futuro iberoamericano del español», presidida por el exdirector de la Academia Chilena de la Lengua, Alfredo Matus.

En la mesa redonda, moderada por el catedrático de Filología Española, Antonio Briz, han participado el académico y escritor [José María Merino](#); el escritor colombiano Pablo Montoya; el profesor de literatura Germán Prospero; y las escritoras argentinas Ana María Shua y Perla Suez.

Antonio Briz ha comenzado la mesa planteando el futuro del español en cuestiones de calidad. Hoy en día se calcula en cifras el futuro del español, pero a juicio del catedrático de Filología Española hay que medir «su vitalidad; su incidencia en las artes, las letras, los medios de comunicación; por su variedad de registros, de dialectos; por su difusión y carácter universal; por su incidencia en la investigación, o por su ejemplo como lengua de cultura, científica, económica y política».

### **LA UNIÓN DE LOS HISPANOHABLANTES**

En su exposición titulada «Por una mayor conciencia del español», el académico José María Merino ha reivindicado la importancia de la unidad del español en su expansión: «Coordinarnos en todo el espacio panhispánico para llevar la mayor conciencia de lo que significa esta lengua, en sus dimensiones materiales y culturales, a los responsables políticos de la Educación y de la Cultura de nuestros diferentes países, es una labor que debería primar entre los grandes acuerdos de este congreso».

«Las previsiones de crecimiento de la lengua [...] obligan a la coordinación y unificación de esfuerzos de todos los países hispanohablantes para prevenir descomposiciones y mantener firme y bien protegida de deterioros la columna vertebral del idioma, sus estructuras gramaticales, sin perjuicio de la variedad léxica y de las músicas verbales de cada territorio, que añaden una singular riqueza y belleza el conjunto», ha añadido el académico.

José María Merino ha destacado que «el debate sobre la unidad o la pluralidad estuvo en los orígenes, a partir de la propia independencia de las naciones americanas, y gracias a la influencia de lingüistas como Andrés Bello o Rufino José Cuervo prevaleció el criterio unificador, consolidando la lengua como un elemento de integración social, cultural y territorial de enormes proporciones».

### **LA CONSCIENCIA DE LA IMPORTANCIA DEL ESPAÑOL**

El académico ha subrayado que «los medios de comunicación tienen que ser conscientes de que hay que huir todo lo posible del exceso de localismos y de la aceptación sumisa de neologismos».

innecesarios y, sin traicionar los estilos nacionales, preferir las formas de expresión que nos unen a tantos hispanohablantes frente a las que puedan separarnos».

Asimismo, se ha referido al papel del sistema educativo: «No solo debe incluirse metódicamente en los programas la información acerca de las dimensiones universales de nuestra lengua, sino utilizar como material de apoyo a lo lingüístico textos literarios panhispánicos. Pues acaso nuestros países no jueguen el papel que corresponde a otros en los aspectos tecnológicos e industriales, pero sin duda en el orden de la creación literaria no tenemos nada que envidiar a ninguna otra cultura, sino que hemos sido y somos creadores de muchas obras importantes».

### **EL PRESTIGIO DE LA LENGUA**

En la misma línea, Ana María Shua ha reiterado que «el gran reto del español es consolidarse como una lengua de diálogo y como una lengua alternativa la lengua dominante actual: el inglés». A juicio de la escritora, «América y España debemos aliarnos, hoy la gran batalla no es el número de hablantes sino el prestigio de la lengua, por ello necesita más presencia en los foros de investigación científica».



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

28.3.2019

VIII Congreso Internacional de la lengua Española

### **Las academias de la lengua, dispuestas a trabajar con el esfuerzo de los primeros académicos**

[Marco Martos Carrera](#), presidente de la Academia Peruana de la Lengua, ha presentado a los participantes en el panel sobre «Las academias de la lengua en el siglo XXI», celebrado hoy, 28 de marzo, y coordinado por el secretario general de la [Asociación de Academias de la Lengua Española](#) (ASALE), [Francisco Javier Pérez](#). Junto a ellos, han intervenido en la sesión la académica de la Real Academia Española (RAE) y directora de la 24.ª edición del *Diccionario de la lengua española*, [Paz Battaner](#); el académico [Guillermo Soto](#), de la [Academia Chilena de la Lengua](#), y la académica de la [Academia Argentina de Letras](#)(AAL), [Alicia Zorrilla](#).

El secretario de la ASALE ha planteado el tema del debate con la siguiente afirmación: «Las academias modernas, además de continuar con la descripción de los valores permanentes de la lengua, se entienden hoy como instituciones integradas a la sociedad de la información y a los nuevos desarrollos tecnológicos (informática lingüística, lingüística computacional y lingüística de corpus), en la idea de deslastrarse de su impronta tradicional y de afiliarse a procesos menos convencionales de la actividad lingüística», ha señalado el lingüista.

#### **VIVIFICAR LA TRADICIÓN**

En su intervención, Paz Battaner se ha centrado en los proyectos de las veintitrés academias de la lengua de la ASALE para el 2019 y, especialmente, en el [Diccionario de la lengua española](#). «No se deberían mantener y proyectar los mismos objetivos de esas instituciones en sus momentos fundacionales —ha señalado—; sin embargo, sí que conviene conocer el trabajo lingüístico que realizaron (en ambos hemisferios) para ver qué espíritu de trabajo y qué recursos nos legaron». En su opinión, para lograr la eficacia social de las academias «hay que vivificar día a día su tradición».

La académica ha explicado los modelos de comportamiento materializados en diccionario, ortografía y gramática del quehacer académico del siglo XVIII en España y de la moral e iniciativas de trabajo de las nuevas academias americanas del siglo XIX y XX. A partir de ahí, Paz Battaner ha extraído la orientación y los quehaceres surgidos en su entorno que nos puedan servir de modelo. El tipo de los datos, recogidos críticamente, le ha servido para determinar a cuáles corresponderían hoy la actividad lingüística y la eficacia social de las Academias.

#### **DEFENSA DE LA SINTAXIS**

Por su parte, Alicia Zorrilla ha señalado que una de las preocupaciones de la AAL y de las academias de la lengua en general es «la indiferencia con que se habla y se escribe en los medios de comunicación (radio, televisión, Internet), porque ya no se usa una sintaxis fluida, sino inconclusa, laberíntica, quebrada, que ni salvan los puntos suspensivos». Tal y como ha ido ejemplificando, «saber de las palabras no es lo mismo que saber acerca de las palabras y conseguir que transmitan de manera cabal lo que se quiere expresar».

Guillermo Soto ha centrado su intervención en el actual método de trabajo de las academias de la lengua: la política lingüística panhispánica. Una política «que reconoce el carácter pluricéntrico de la lengua española, aunque, ha explicado, en ocasiones no ha sido fácil reconciliar el carácter normativo con la coexistencia de varias variedades regionales».

Los académicos han coincidido en señalar que el futuro de las academias de la lengua española está lleno de retos, retos que Paz Battaner ha resumido en la máxima de la necesidad de «trabajar con la moralidad y el esfuerzo de los primeros académicos».

### **PANELES SIMULTÁNEOS**

Al mismo tiempo que se trataba el futuro de las academias, tenían lugar otros debates sobre distintos aspectos del futuro del español.

El escritor y académico de la RAE, [José María Merino](#), ha participado en el panel sobre «El futuro iberoamericano del español».

El director de la [Academia Dominicana de la Lengua](#), [Bruno Rosario Candelier](#), ha presidido el panel «El sistema literario de la lengua española: el tránsito entre la creación y la recepción de la literatura».

«Maestros analógicos y alumnos digitales» ha sido el título del panel que ha presidido el director de la Academia Cubana de la Lengua, [Rogelio Rodríguez Coronel](#), en el que también han participado la académica cubana [Ana María González Mafud](#), y la profesora [Virginia Bertolotti](#), miembro de la [Academia Nacional de Letras de Uruguay](#).

[Mario García Aldana](#), subdirector de la [Academia Salvadoreña de la Lengua](#), ha presidido el panel «El valor del español como lengua de culturas. Literatura, oralidad, folclore», en el que ha participado también la académica argentina [Olga Latour de Botas](#).



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

28.3.2019

VIII Congreso Internacional de la lengua Española

### **Encuentro sobre Leopoldo Lugones**

- Organizado por la Academia Argentina de Letras

Esta tarde se ha celebrado, en la [Academia Nacional de Ciencias](#) de Córdoba, el panel «Encuentro con Leopoldo Lugones», dedicado al escritor cordobés (Villa de María del Río Seco, Córdoba, 1874 - San Fernando, Buenos Aires, 1938), uno de los principales exponentes del modernismo hispanoamericano junto con Rubén Darío, y organizado por la [Academia Argentina de Letras](#) (AAL) en el marco del [VIII Congreso Internacional de la Lengua Española](#).

En la sesión, han participado el presidente de la AAL, [José Luis Moure](#); la vicepresidenta [Alicia Zorrilla](#); el secretario, [Rafael Oteriño](#); el profesor de la Universidad Católica de Córdoba y crítico literario Daniel Teobaldi, y el poeta cordobés César Vargas.

Ha abierto el acto José Luis Moure, quien ha recordado el homenaje que la Academia Argentina le dedicó al poeta y narrador al cumplirse ochenta años de su fallecimiento.

### **PIEDRA DE ESCÁNDALO DE LA POESÍA ARGENTINA**

El secretario de la institución ha leído un texto del académico [Santiago Sylvester](#), que no ha podido estar en el homenaje, sobre la poesía de Lugones. Sylvester ha recordado su libro *Lunario sentimental* del que en el momento de su publicación se dijo: «tropezamos aquí con la piedra de escándalo de la poesía argentina moderna». El mismo Borges, según ha contado, llegó a decir que *Lunario* era «la avanzada previa al ultraísmo».

Su obra siguiente, sin embargo, *Oda a los ganados y las mieses*, un poema de mil quinientos versos desde una preceptiva clásica, ha explicado el académico, «fue la retractación de lo que significó el poema anterior y un poema lleno de confianza». Con esta obra, en su opinión, Lugones decidió «su regreso a casa después de haberse asomado a la intemperie; resolvió volver al orden, a lo acogedor». Sin embargo, ha añadido, «Lugones nunca dejó de ser Lugones, nunca confundió saber hacer con la poesía; la poesía es creación, agregar al mundo lo que no está escrito», ha explicado.

Por su parte, el profesor Teobaldi ha señalado que «la belleza, junto con la verdad y el bien, forma parte de los universales sobre los que Lugones ha establecido su doctrina estética». A continuación, el poeta cordobés y narrador oral César Vargas ha leído una selección de poemas del escritor.

### **ACADÉMICOS CORRESPONDIENTES**

En el mismo acto, han recibido el diploma de miembros correspondientes de la Academia Argentina de Letras el catedrático de Lingüística y académico español [Guillermo Rojo](#) y el profesor y lexicógrafo argentino [Francisco Petrecca](#).

La Academia Argentina de Letras se fundó el 13 de agosto de 1931 en Buenos Aires por decreto del presidente provisional de la nación, José Félix Uriburu, y del ministro de Justicia e Instrucción Pública, Guillermo Rothe. Actualmente tiene una veintena de académicos de número, además de otros académicos honorarios y correspondientes. Según el artículo 9.º de su *Estatuto*, los miembros correspondientes, «deberán reunir los mismos requisitos que los de número, excepto los de nacionalidad y residencia».



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

**28.3.2019**

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **Presentada en Córdoba «Rayuela», de Julio Cortázar**

- Edición conmemorativa de la RAE y la ASALE

El jueves 28 de marzo, en el marco del [VIII Congreso Internacional de la Lengua Española](#), que se celebra en Córdoba (Argentina) del 27 al 30 de marzo, se ha presentado en el Teatro Real de Córdoba la edición conmemorativa de *Rayuela*, de Julio Cortázar.

La obra, con la que la [Real Academia Española](#) (RAE) y la [Asociación de Academias de la Lengua Española](#) (ASALE) rinden homenaje al autor y a su obra más emblemática, ha sido coordinada por [José Luis Moure](#), presidente de la [Academia Argentina de Letras](#). La edición, que se complementa con tres textos magistrales de Gabriel García Márquez, Adolfo Bioy Casares y Carlos Fuentes, recupera, además, por primera vez desde 1983, la reproducción facsimilar del «Cuaderno de bitácora», la libreta en la que Cortázar fue anotando ideas, escenas y personajes de la novela durante el proceso de escritura.

En el acto han intervenido, [Santiago Muñoz Machado](#), director de la RAE y presidente de la ASALE; José Luis Moure, director de la Academia Argentina de Letras; [Luis García Montero](#), director del [Instituto Cervantes](#); Núria Cabutí, consejera delegada de Penguin Random House Grupo Editorial, y los escritores y académicos [Mario Vargas Llosa](#) y [Sergio Ramírez](#). [Marcos Mundstock](#), del grupo Les Luthiers, ha leído unos fragmentos de la obra.

### **EMBLEMA DEL CONGRESO**

Santiago Muñoz Machado ha comenzado señalando que *Rayuela* «no es solo el emblema de esta colección, también de este congreso. Como señaló en la inauguración, la propia estructura encabalgada del congreso, es una distinta manera de rendirle homenaje a la novela».

El director de la RAE ha recordado el nacimiento de la colección de Ediciones conmemorativas de las academias de la lengua y los títulos publicados hasta ahora. También ha explicado las características de la obra: «La presente edición reproduce el texto de la primera (Buenos Aires, Sudamericana, 1963), en el entendimiento de que corresponde al diseño final que el autor quiso dar a la novela, e incluye el cuaderno de notas del autor».

En nombre de la editorial, su consejera, Núria Cabutí, ha manifestado que es una feliz coincidencia que los objetivos académicos y la visión editorial coincidan en el deseo de acercar los grandes clásicos del español a todos los públicos.

### **AL LÍMITE DEL LENGUAJE**

José Luis Moure ha comenzado recordando su descubrimiento de Cortázar con la lectura, en 1963, de *Los premios* y cómo «a él que venía de una instrucción conservadora, le sorprendió

porque era una novela en la que no pasaba casi nada, y le interesó especialmente el manejo del lenguaje». En *Rayuela* «hay un artista que saca del lenguaje todas las posibilidades hasta llevarlo al límite», ha señalado.

También ha comentado algunos detalles técnicos del trabajo de Cortázar: «En uno de sus muchos recursos lúdicos, el autor manipula el material lingüístico haciendo convivir las variedades del español: el peninsular, el americano, la modalidad argentina y porteña, el léxico lunfardo, y distintos registros sociolectales, con persistente atención a los rasgos de la oralidad», ha explicado.

Por su parte, Luis García Montero ha destacado que «para mi generación *Rayuela* fue una bandera, una enciclopedia de la rebeldía, una ventana a un mundo que, como se dice en la novela, necesitaba cambiar de rumbo». El director del Instituto Cervantes, que ha confesado que sentía los temores de la admiración ante una lectura cuarenta años después ha señalado que «la energía y el entusiasmo de Julio Cortázar siguen siendo necesarios en el mundo de hoy».

### **EL JUEGO DE LA ESCRITURA**

«Ningún otro escritor dio al juego la dignidad literaria que Cortázar ni hizo del juego un instrumento de creación y exploración artística tan dúctil y provechoso», ha señalado Vargas Llosa. «Para él escribir era jugar, divertirse, organizar la vida —las palabras, las ideas— con la arbitrariedad, la libertad, la fantasía y la irresponsabilidad con que lo hacen los niños o los locos. Pero jugando de este modo la obra de Cortázar abrió puertas inéditas, llegó a mostrar unos fondos desconocidos de la condición humana y a rozar lo trascendente, algo que seguramente nunca se propuso», ha explicado el académico.

En su opinión, «en los libros de Cortázar juega el autor, juega el narrador, juegan los personajes y juega el lector, obligado a ello por las endiabladas trampas que lo acechan a la vuelta de la página menos pensada. Y no hay duda —ha añadido para terminar— que «es enormemente liberador y refrescante encontrarse de pronto, entre las prestidigitaciones de Cortázar, sin saber cómo, parodiando a las estatuas, repescando palabras del cementerio (los diccionarios académicos) para inflarles vida a soplidos de humor, o saltando entre el cielo y el infierno de la rayuela».

### **LIBRO DE INICIACIÓN**

El escritor y académico nicaragüense Sergio Ramírez ha comenzado recordando que «a Julio le tocó vivir los primeros años de la revolución, esos años en que los sueños aún no daban paso a las pesadillas». En su opinión, Julio «encontró en Nicaragua en aquellos años primeros la frescura y la libertad de conducta, la improvisación, el desenfado, la ausencia de formalidades, y las inspiraciones, que para entonces en Cuba ya no existían».

El premio cervantes ha destacado que *Rayuela* «fue un libro para jóvenes, un libro de iniciación. Para construir, ya se sabe, es necesario primero destruir, ir a fondo en el cuestionamiento, insistir en las preguntas. Incesantes preguntas. La conducta, hoy tan extraña, de un escritor con creencias, y capaz de defenderlas, aun a riesgo de parecer ingenuo frente a la majestad no siempre benévola de los sistemas políticos, o frente a quienes prefieren atrincherarse en la neutralidad, a cubierta de todo riesgo», ha explicado.

Como cierre del homenaje al autor y a una obra que conmocionó el panorama cultural de su tiempo, Marcos Mundstock, del grupo Les Luthiers, ha leído unos fragmentos del texto.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

29.3.2019

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **Ignacio Bosque: «La gramática es la arquitectura del pensamiento»**

En la tercera jornada del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrada hoy viernes en Córdoba, se han presentado oficialmente las líneas de trabajo académico actuales. Entre ellas destacan el proyecto, en fase de edición final, del *Glosario de términos gramaticales* y la puesta en marcha de una colaboración con Telefónica, y cuántas empresas quieran unirse, para construir un proyecto lingüístico de las academias de la lengua que garantice la unidad de la lengua de las máquinas en los países hispanohablantes.

El director de la RAE, Santiago Muñoz Machado, ha explicado con detalle los proyectos actuales de las academias, que se presentan o han sido presentados —como ha recordado— en alguna sesión de este congreso: el *Glosario de términos gramaticales*; la edición conmemorativa de [Rayuela](#) de Julio Cortázar, el *Diccionario fraseológico panhispánico*; el nuevo *Diccionario escolar panhispánico*; el [Diccionario panhispánico del español jurídico](#); el [Libro de estilo de la lengua española](#); la plataforma lingüística [Enclave RAE](#), y la colección [Clásicos ASALE](#).

También ha destacado otros proyectos en curso, como la 24.ª edición del [Diccionario de la lengua española](#) o el [Nuevo diccionario histórico del español](#), y ha anunciado una nueva edición del [Diccionario panhispánico de dudas](#). Para terminar, el director de la RAE ha animado al público a ir a visitar la exposición [«El rostro de las letras»](#) que la institución ha traído a Córdoba para el congreso.

### **DICCIONARIO DE GRAMÁTICA**

El académico Ignacio Bosque, ponente de la obra, ha presentado el *Glosario de términos gramaticales (GTG)*. «La gramática es la arquitectura del pensamiento», ha comenzado diciendo el profesor Bosque. Como ha explicado, el GTG es «un “pequeño diccionario de gramática” dirigido fundamentalmente a los profesores de Enseñanza Media de todos los países hispanohablantes, pero también a los alumnos universitarios de los primeros cursos, a traductores, periodistas y otras muchas personas relacionadas profesionalmente con la lengua española», ha señalado.

Tal y como ha descrito, la obra tendrá unos 500 términos gramaticales definidos, analizados y ejemplificados, además de una serie de tablas, cuadros y esquemas que permitan visualizar la relación de cada término con otros análogos y un gran número de remisiones internas a conceptos próximos.

«El objetivo de la obra es aprovechar el amplio bagaje conceptual y terminológico de nuestra tradición gramatical y completarlo con algunas nociones de uso generalizado entre los autores contemporáneos», ha explicado Ignacio Bosque. «Deseamos que el GTG sea una guía, además de un plano», ha terminado diciendo el gramático.

## PROYECTOS ARGENTINOS

En esta misma sesión se han dado a conocer algunos proyectos de la [Academia Argentina de Letras](#). El lingüista Santiago Kalinowski ha presentado el *Diccionario del habla de los argentinos*, en el que se pueden encontrar «tanto las palabras tradicionales del lenguaje oral y escrito de los argentinos como aquellos términos cuyo carácter de argentinismo suele pasar inadvertido a causa de la familiaridad de su empleo».

Por su parte, los académicos Norma Carricaburo y Francisco Petrecca han presentado el proyecto de las ediciones interactivas de autores clásicos argentinos que, como ha señalado la académica, «vivifican y enriquecen las ediciones filológicas creando una nueva estética con el aprovechamiento de las posibilidades del nuevo medio digital».

También han presentado sus líneas de trabajo actuales en la sesión la [Universidad Nacional de Córdoba](#), la [Academia Argentina del Turismo](#) y el [Instituto Cervantes](#).



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

29.3.2019

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

**Soledad Puértolas: «Las palabras son capaces de convocar a una imagen muy poderosa»**

La escritora y académica española [Soledad Puértolas](#) ha participado esta tarde en el panel «El poder de las palabras y las imágenes en la era digital», presidido por el director de la [Academia Nicaragüense de la Lengua](#), [Francisco Arellano Oviedo](#). Junto a ellos, han participado también el director de cine mexicano Armando Casas; la rectora de la Universidad Provincial de Córdoba, [Raquel Krawchik](#); la profesora de la Universidad Nacional de Córdoba, Indira Montoya; el lingüista chileno [Giovanni Parodi](#), y el escritor mexicano Eloy Urróz.

Soledad Puértolas ha comenzado su intervención preguntándose por «nuestra relación con la imagen y la palabra y en qué sentido ha ido sufriendo cambios». En su opinión, «las diferentes formas que hoy puede tener un libro y la multiplicidad de las pantallas de todos los tamaños en nuestra vida cotidiana y profesional nos han mostrado una realidad enormemente amplia y han creado la ilusión de que es abarcable».

La académica ha recordado como contrapunto su infancia, «enmarcada en un tiempo que ahora resulta muy remoto, casi incomprensible. Sin televisión, sin pantalla alguna en las manos». Por entonces, según ha explicado, para ella eran «casi dos mundos opuestos: la palabra y la imagen. Las palabras, dentro de mí. Las imágenes, fuera».

**LANZADAS AL ESPACIO SIDERAL**

En la actualidad, ha continuado, «tanto la palabra como la imagen han sido lanzadas al espacio sideral. Millones de palabras van de un lado para otro, como una constante lluvia de estrellas». Sin embargo, «aquí abajo, en la tierra, en el terreno de lo literario —ha explicado la académica—, las palabras no han renunciado a su valor. Aquí abajo, aún pensamos que una palabra no puede ser sustituida por otra impunemente, y ponemos mucha atención en las traducciones, que sin duda son imprescindibles si buscamos el mutuo entendimiento entre los seres humanos. Aquí abajo, una imagen fija nos sigue conmoviendo de una forma distinta, única».

«Las palabras son capaces de convocar a una imagen muy poderosa, insustituible. Estas palabras de aquí abajo. Sigo creyendo en eso», ha concluido la escritora.

**NUEVOS MENSAJES MULTIMODALES**

En opinión de Armando Casas, «la comunicación escrita y la comunicación visual no solo no se oponen sino que conforman nuevos mensajes que se encuentran configurados por la combinación de elementos verbales con los visuales». Esos mensajes, «que podemos llamar multimodales», ha señalado «cobran especial interés en la interpretación de los hechos en el lenguaje audiovisual cinematográfico y, particularmente, en las noticias por televisión».

Por su parte, el profesor Parodi ha dedicado su intervención a «los desafíos que impone la lectura de géneros del discurso que lectores universitarios deben enfrentar cotidianamente para acceder a la información disciplinar y a la construcción de conocimientos especializados», haciendo especial hincapié en «la constitución compleja de los géneros del discurso escrito que se componen de muchos otros sistemas semióticos, más allá de solo palabras».

Además, la profesora Raquel Krawchik ha explicado que «las palabras tienen representación simbólica de la realidad, de nuestras configuraciones. Nos construyen nuestros esquemas mentales y organizan nuestro pensamiento. Hoy las imágenes hacen el proceso inverso, pues ellas son las que nos representan y con ello nos hablan, nos configuran, nos identifican, nos denotan y nos connotan. Producen en nosotros un guion mental».



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

29.3.2019

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **Presentación del *Libro de estilo de la lengua española***

Hoy se ha presentado en el Patio mayor del Cabildo de Córdoba el *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. En el acto han participado el director de la RAE y presidente de la ASALE, [Santiago Muñoz Machado](#); la académica [Soledad Puértolas](#); el colaborador del libro Mario Tascón, y el periodista Álex Grijelmo. Los participantes han mantenido un diálogo moderado por el escritor y académico argentino, [Jorge Fernández Díaz](#).

La obra, coordinada por el director honorario de la RAE [Víctor García de la Concha](#) y editada por [Espasa](#), «quiere estimular una reacción y ayudar a mejorar, de una manera sencilla y cercana, el conocimiento de nuestro idioma y el estilo con el que hablamos o escribimos».

Ha abierto la sesión Santiago Muñoz Machado, que ha leído un texto del coordinador de la obra, que no ha podido estar presente en el congreso por problemas de salud. «Esta obra está pensada para que resultara útil y provechosa para todos los hispanohablantes. Desde el primer momento se pensó que tenía que llegar a todo el ámbito panhispánico, por ello se pensó en explicaciones de manera cercanas, ágiles y sencillas. Con este fin se prescindieron de las explicaciones y los términos más complejos y se procuró incorporar un gran número de ejemplos tratando de contemplar los rasgos más representativos». Asimismo, ha explicado la estructura del libro, detallando algunos de sus contenidos.

El moderador del coloquio, Jorge Fernández Díaz, ha comenzado señalando: «Flota la idea de que el idioma corre peligro, pero la idea me parece temeraria y paranoica. Estamos simplemente ante nuevos usos y es una corriente atada a dispositivos coyunturales y pasajeros, habrá que ver cuáles son las metamorfosis perennes en nuestra lengua».

«La ortodoxia del lenguaje debería enseñarse como se enseñan las matemáticas, puesto que es una herramienta para aprender a pensar», ha resaltado. «Todavía escribir bien sigue siendo más importante de lo que creemos».

Para Soledad Puértolas, «el estilo es esa manera de emplear el lenguaje a partir de la corrección para luego poder tener tu propio estilo».

«En la música, cada cuál puede tener su estilo, pero las notas han de concordar. Este libro nos enseña a no desafinar», ha señalado el periodista Álex Grijelmo.

El periodista y colaborador del libro, Mario Tascón, ha explicado que actualmente hay una preocupación por escribir bien y un propósito de mejorar en la escritura».

## **MANUAL DE ESCRITURA DIGITAL**

Las actuales formas de escritura digital han creado nuevos «géneros» o modalidades de comunicación (mensajes de texto, wasaps, tuits, blogs, foros), que están reclamando orientaciones de estilo que este manual facilita con pautas de redacción. El *Libro de estilo de la lengua española* busca aclarar conceptos y, de este modo, sentar la base para perfilar determinadas orientaciones de estilo redaccional.

La obra cuenta con un apartado sobre ortotipografía, aunque centrado, también, en los códigos gramaticales y ortográficos. El capítulo se completa con otro de «Escritura y comunicación digital». Se culmina la obra con un «Glosario» donde se explican términos técnicos empleados a lo largo del libro y se recogen las voces y locuciones más vivas en nuestro tiempo en el léxico español contemporáneo.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

**30.3.2019**

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

**Guillermo Rojo: «Explicar cómo manejan la lengua los hablantes y formalizar ese conocimiento, un reto para los lingüistas»**

«Explicar cómo manejan la lengua los hablantes y formalizar ese conocimiento para que pueda ser usado en diversas aplicaciones es hoy un reto para los lingüistas» ha señalado el miembro de la RAE y director académico del Corpus del Siglo XXI (CORPES), [Guillermo Rojo](#), para abrir el diálogo del panel del VIII CILE que ha coordinado hoy, 30 de marzo, bajo el título «Recursos, herramientas y productos lingüísticos. Repercusiones sobre la industria».

En la sesión, presidida por el vicepresidente de la [Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española](#), [Julián Bibáng Oyee](#), han participado también diversos expertos en procesamiento del lenguaje natural como la argentina [Laura Alonso Alemany](#); el chileno afincado en Estados Unidos [Ricardo Baeza-Yates](#); la catalana [Núria Bel](#) y el mexicano [Gerardo Sierra](#).

**PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE**

Guillermo Rojo ha propuesto tratar el tema desde tres perspectivas diferentes: por un lado, «la óptica de las Administraciones públicas, atendiendo en especial a su papel como entidades con responsabilidad en la financiación de la producción de recursos de uso general»; por otro, «la perspectiva de los grupos que trabajan en la investigación, desarrollo e innovación en el procesamiento del lenguaje natural», y, en último término, «el enfoque de las conocidas como industrias de la lengua en sus más diversos aspectos».

Como ha señalado Núria Bel, de la Universidad Pompeu Fabra, en un texto que ha leído el coordinador de panel, ante la ausencia de última hora de la investigadora, «cada vez son más frecuentes las noticias de nuevos productos que dicen poder entender lo que decimos o escribimos para ayudarnos en diferentes tareas, desde reservar una mesa, a resumir la opinión de los clientes o traducirlos a nuestro idioma». Sin embargo, tal y como ha explicado, estas aplicaciones de las tecnologías del lenguaje no dependen únicamente de disponer de un algoritmo, «también requieren de datos específicos del idioma en el que se pretende que operen, de colecciones de textos y sus vocabularios, monolingües y multilingües, enriquecidos con metadatos e información lingüística adicional».

**APRENDIZAJE AUTOMÁTICO**

El enfoque clásico para estas tareas como extraer lemas, identificar los componentes de una frase o reconocer entidades nombradas —ha expuesto Ricardo Baeza— usa algoritmos basados en reglas que fallan cuando encuentran ciertos errores ortográficos o gramaticales». De ahí que, gracias al aumento de la cantidad de datos disponibles y de la capacidad de cálculo, como ha explicado, «actualmente se están usando métodos basados en aprendizaje automático que son

más efectivos y robustos, particularmente mediante el uso de redes neurales de muchos niveles».

A pesar de los avances, «todavía existen algunas deficiencias a superar», ha manifestado Gerardo Sierra. En su opinión, «falta reforzar la creación y disponibilidad de recursos lingüísticos: lexicones, diccionarios especializados, corpus, ontologías».

Por su parte, Laura Alemany ha hecho hincapié en la importancia de cultivar lo que ha llamado el «círculo virtuoso de relaciones entre la academia y la industria». La profesora de la Universidad de Córdoba ha añadido: «Desde la Universidad ejercemos roles muy diversos en este ecosistema y uno de los más importantes es aportar visión de futuro».

#### **PANEL SIMULTÁNEO**

Al mismo tiempo que se trataba del desarrollo e industria de las tecnologías lingüísticas, tenía lugar un debate sobre «Corrección política y lengua», presidido por el académico uruguayo [Adolfo Elizaincín](#), en el que ha participado el académico español [Pedro Álvarez de Miranda](#).

A las 17 horas, en el Teatro san Martín, se celebrará la sesión solemne de clausura. Participarán el secretario general del VIII CILE y director académico del Instituto Cervantes, Richard Bueno Hudson; el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, [Francisco Javier Pérez](#); el presidente de la Academia Argentina de Letras, [José Luis Moure](#), y el Intendente de la Ciudad de Córdoba, Ramón Javier Mestre.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

30.3.2019

### **Clausura del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española**

- Miles de personas han participado en las distintas actividades

El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) ha finalizado hoy en Córdoba, tras cuatro días de sesiones y debates sobre América y el futuro del español.

En el congreso han participado 250 ponentes originarios de una treintena de países, junto a cerca numerosos profesores y periodistas cordobeses en los seminarios previos a las sesiones. Y a lo largo de estos días miles de personas han pasado por las sedes de la ciudad en las que han tenido lugar las actividades del congreso, pero muchas más, han señalado los participantes, los han seguido desde todos los lugares del mundo, a través de los más de 400 medios de comunicación acreditados.

En las horas previas al cierre del VIII CILE han continuado los debates, uno de los últimos dedicado precisamente a las relaciones culturales a lo largo de un siglo entre América y España. En el Teatro Real de Córdoba se ha presentado la [edición conmemorativa](#) de *Rayuela*, auspiciada por la RAE y la ASALE.

En la sesión de clausura han intervenido el director de la [Academia Argentina de Letras \(AAL\)](#), [José Luis Moure](#); el director académico del [Instituto Cervantes](#), [Richard Bueno Hudson](#); el intendente de la ciudad de Córdoba, Ramón Mestre, y el secretario general de la [Asociación de Academias de la Lengua Española \(ASALE\)](#), [Francisco Javier Pérez](#).

### **JÚBILO SECRETO**

El director de la Academia Argentina de Letras, José Luis Moure, ha dedicado su discurso, en primer lugar, a agradecer «con un júbilo secreto —ha dicho, citando a Borges—, haber podido alternar con escritores ilustres; haber recibido la encomienda de coordinar la edición conmemorativa de este congreso, *Rayuela*; haber compartido mesa con otros académicos americanos, que nos trajeron sus conocimientos y su simpatía, y por haber recibido por sorpresa la nominación de académico correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, y todo ello, ha destacado, vivirlo aquí, en Córdoba, en una ciudad donde pasé años entrañables». También ha dedicado unas palabras de agradecimiento a todas las instituciones y personas involucradas en la organización del congreso, y muy especialmente «para Córdoba, su gobierno y su gente, para una provincia que supo honrar un compromiso». El académico ha terminado diciendo: «A diferencia de la Córdoba de Lorca, hoy la Córdoba no se queda ni lejana ni sola».

Richard Bueno Hudson, director académico del Instituto Cervantes, ha destacado el «éxito apoteósico» del CILE: El congreso ha estado en la calle y la ciudad ha estado en el congreso. Se ha visto mucha gente joven. Y millones de personas en el mundo han centrado su atención en Córdoba».

## **UNIDAD Y VARIEDAD**

El secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez, ha comenzado señalando que «Córdoba tiene ya el título honorífico de capital de la lengua española, un título que, ha dicho, se lleva ya permanentemente».

Durante su intervención, ha explicado, a partir de Andrés Bello, la idea de panhispanismo lingüístico como «comprensión de nuestra lengua ajena a cualquier forma de imposición hegemónica, ideológica, nacional, regional o parcial, que no estime lo que el español tiene hoy de unidad y cohesión tanto como de variedad y diferenciación; los innegables valores máximos de nuestra lengua».

Francisco Javier Pérez ha recordado la creación, en 1951, de la Asociación de Academias de la Lengua Española que, desde entonces, «ha ejercido la rectoría de los proyectos panhispánicos de descripción del español al llevar adelante las más notables investigaciones y al producir algunos de los productos más meritorios que se recuerden: las ediciones del [Diccionario de la lengua española \(DLE\)](#), el [Diccionario de americanismos](#), la [Gramática](#) en sus distintas versiones, la [Ortografía](#) en sus variadas entregas, la composición de los [corpus de la lengua](#), los libros de estilo, las [ediciones conmemorativas](#) de importantes escritores en español, la colección [Clásicos ASALE](#), o el auspicio de la [Escuela de lexicografía hispánica](#), de donde cada año se forman algunos de los mejores talentos lexicográficos del presente».

## **TRABAJO DE COLABORACIÓN**

El académico ha terminado su discurso diciendo: «Sin panhispanismo no es posible hoy llegar a ningún acuerdo en materia de comprensión, descripción y divulgación del español. Sin panhispanismo no sería posible la propia ASALE, pues todos sus empeños institucionales son fraseados y ejecutados para mantener activo el principio de que el español es grande por su diversidad y de que ninguna modalidad del español debe brillar por encima de otra».

Ha cerrado la sesión el intendente de la ciudad, quien ha expresado: «Estoy muy contento no sólo como intendente, como graduado de la Universidad Nacional de Córdoba, como latinoamericano, como argentino y como cordobés». El CILE «fue un enorme trabajo de colaboración, alegría, entusiasmo y reflexión. Un nuevo punto de partida. Lo logramos», ha declarado con satisfacción.

## **REUNIÓN DE ASALE**

Mañana, tras el cierre del VIII CILE, se celebra una reunión de los directores de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), presidida por Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la ASALE.

En las sesiones, los representantes de las distintas academias estudiarán propuestas y proyectos comunes para los próximos meses.



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA

30.3.2019

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española

### **Presentación del *Diccionario panhispánico del español jurídico* en Córdoba (Argentina)**

En un acto celebrado Palacio de Justicia de Córdoba (Argentina), el director de la Real Academia Española, [Santiago Muñoz Machado](#), ha presentado hoy el [Diccionario panhispánico del español jurídico \(DPEJ\)](#), obra elaborada conjuntamente por la RAE y el [Consejo General del Poder Judicial](#) (CGPJ) y publicada por Santillana. La presidenta del Tribunal Superior de Justicia, D.<sup>a</sup> Marta Cáceres de Bollati, ha sido la encargada de darle la bienvenida y abrir la sesión.

Santiago Muñoz Machado ha comenzado su exposición explicando que es la primera vez en la historia de nuestra lengua común y del derecho que se prepara y edita una obra de este carácter. Hasta el momento, no había ningún diccionario con estas pretensiones, que abarcara el lenguaje jurídico de toda la comunidad hispanoamericana. Sí había diccionarios y enciclopedias que han tratado de recoger los principales conceptos jurídicos de España y de grupos de países o de Estados concretos del área americana, pero nunca se había preparado una obra que abarcara la totalidad de los países americanos de habla española ni que hubiera utilizado el método lexicográfico usado en el *DPEJ*.

### **COOPERACIÓN LINGÜÍSTICA Y JURÍDICA**

El director de la RAE ha subrayado que, aunque la obra está editada en dos gruesos volúmenes, «el trabajo acaba de empezar, porque el proyecto sigue con la digitalización del *Diccionario panhispánico* y la vinculación a este de las legislaciones de todos los países concernidos, lo que requerirá intensificar en el futuro la cooperación entre todos los Estados del área, muy especialmente a través de las academias, de los legisladores y de las cortes supremas».

De esta manera se espera que sea «el texto de referencia para una comunidad jurídica intercomunicada en la que los poderes públicos encuentren modelos ideales para sus regulaciones y políticas. Un ordenado sistema de ideas que sirva de repositorio a nuestros saberes y experiencias. Un libro inacabable donde buscar ejemplos y soluciones».

### **EDICIÓN DIGITAL**

En su intervención ante los asistentes, Santiago Muñoz Machado se ha referido al contenido, características y desarrollos de la próxima edición en línea del *Diccionario panhispánico del español jurídico*, «ya enriquecido con las “autoridades” de la legislación y otras fuentes españolas, para lo que la RAE ha colaborado con el Boletín Oficial del Estado (BOE). Progresivamente se añadirán referencias de Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, México y otros Estados latinoamericanos con los que se están preparando convenios. El propósito es que al mencionado grupo de países avanzados se vayan sumando la totalidad de la comunidad de Estados de habla española. El *DPEJ* será así un formidable instrumento de cooperación lingüística y jurídica».

Antes de la sesión, el director de la RAE, Santiago Muñoz Machado; las autoridades de la [Biblioteca del Congreso Nacional de Chile](#); D.<sup>a</sup> [Claudia Poblete Olmedo](#), de la [Facultad de Derecho de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso](#); D. Mariano Matías Vitetta, de la [Facultad de Derecho de la Universidad Austral](#), y miembros del Tribunal Superior de Justicia de la Provincia de Córdoba.

#### **CUMBRE JUDICIAL IBEROAMERICANA**

La iniciativa de *DPEJ* surgió en la pasada Cumbre Judicial Iberoamericana, celebrada en Quito (Ecuador) en abril de 2018, donde se consideró que el *DPEJ* es una obra de fortalecimiento de la cultura jurídica común y una fuente extraordinaria de información de gran utilidad para todos los poderes públicos y los operadores jurídicos, constatando la necesidad y la importancia de vincular el *Diccionario* con las bases de datos de legislación con que cuentan los países más avanzados en la puesta a disposición de información jurídica.